

岩 石 學 名 詞

中國科學院編譯局編訂
中 國 科 學 院 出 版

岩石學名詞

編訂者	中國科學院編譯局
出版者	中國科學院 北京文津街3號
印刷者	外文印刷廠 北京宣內抄手胡同九號
發行者	新華書店

(詞) 54001 1954年10月第一版
文教: 015 1954年10月第一次印刷
(京) 0001-2,730 開本: 787 × 1092 $\frac{1}{16}$
字數: 160,000字 印張: 7 $\frac{1}{4}$

定價: 14,000

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因為學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活 and 社會實踐結合着而發展的，因為科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因為只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活 and 社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在「為科學而科學」思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬥爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以為中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文為流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現為忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現為對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與

實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是徹底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成爲廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作爲一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予

以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若

一九五一年三月

編輯例言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教學、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作委員會議決的學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 爲便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。

序 例

1. 本岩石學名詞，凡屬岩石學範圍，如原理、成因、分類、產狀、成分、結構、構造、性質、形相、變化、內外作用等方面的名詞，都包括在內。
2. 本名詞盡量保留習用名詞，如有不妥者，則另為擬訂。
3. 名詞以單詞為主，複合名詞祇列比較重要的；編排時并不予倒置，以省篇幅。
4. 除習用已久的名詞如“花崗岩”、“黑曜岩”等外，岩石定名一律以所含礦物成分為主。特徵礦物名稱則加在主體礦物名稱之前。如所含礦物甚多不能全列，則只舉其切要者。
5. 岩石所含礦物甚多而又不能略去者，則用省字法。茲將所用礦物簡名舉例如下表：

礦 物 全 名	簡 名	礦 物 全 名	簡 名
角閃石	閃或角閃	矽線石	線
輝石	輝	頑火石	頑
榴子石	榴或榴子	正長石	正長或正
橄欖石	橄	歪長石	歪長或歪
紫蘇輝石	蘇	斜長石	斜長或斜
白榴石	白或白榴	堇青石	堇
雲母	雲	霞石	霞
石墨	墨	黝方石	黝
綠簾石	簾	綠泥石	綠泥
異性石	異	霓輝石	霓
鈉長石	鈉長或鈉	方沸石	方沸
奧長石	奧長或奧	方柱石	方柱
中長石	中長或中	古銅石	古銅或古
拉長石	拉長或拉	石英	英
倍長石	倍長或倍	鈣霞石	鈣霞
鈣長石	鈣長或鈣	鈦鐵礦	鈦鐵或鈦
尖晶石	尖		

6. 原名由兩種岩石複合而成者，如過長，則用岩石簡名命名之；簡名之例如下表：

岩 石 全 名	簡 名	岩 石 全 名	簡 名
花崗岩	崗	粗面岩	粗
安山岩	安	玄武岩	玄
煌斑岩	煌	黑曜岩	曜

7. 岩石有特殊結構、構造、性質與色別者則擇要編列出，以資識別。
8. 岩石原名有特殊意義者則從其義，如流紋岩、粗面岩、響岩等。
9. 岩石命名一般不用音譯，但能音義並顧者不在此限，如霏細岩、細碧岩、矽卡岩等。以產地命名者除不得已，一般不採用音譯。
10. 岩石原名須兩譯者則並列而用分號分開之。
11. 與其他學科共用的名詞，遵照附科服從主科的原則，力求一致，但如涵義不同者，則仍另為擬訂。
12. 圓弧號()內的字，表示註釋，波形弧號{ }內的字，表示名詞所屬的學科，方弧號[]內的字，是可以省略的。

本編係由學術名詞統一工作委員會自然科學組參照中國地質學會及有關研究機關的推薦，聘王嘉蔭、何作霖、孟憲民、孫建初（已故）、章鴻釗（已故）、張炳禧、喻德淵、程裕祺、馮景蘭、謝家榮（主席）諸同志組成審查小組，根據以前章鴻釗先生所編訂的底稿，進行審查。在審查過程中，先由個別委員予以初審，嗣自1952年8月起由在京委員進行集體審查，每星期開集體審查會一次至三次，至1952年12月8日止全部審畢。由中國科學院編譯局編印成草案，分發各有關機關、學校團體及個別學術工作人員，徵求修訂及補充意見。草案發出後，承各有關方面同志們，先後寄來很多寶貴意見，嗣經王嘉蔭、何作霖、孟憲民、張炳禧、馮景蘭、謝家榮（主席）諸同志進行覆審，並由李克銘同志整理，至1953年12月止，全部審查完畢。在覆審期間，並曾約請中央地質部趙宗溥同志參加。本篇名詞雖經先後二度集體審查，但遺漏與不妥之處，恐仍不免，希望各方在使用中，繼續提供意見，以便再版時續予修訂及補充。

最後對本名詞曾經提供意見的各單位及學術工作同志們，於此謹致謝意。

岩石學名詞審查小組

1953年12月

檢 字 表

一 畫					八 畫					深	混	淺	球	瓷
一					固	定	屈	岩	底	眼	疏	移	第	粗
二 畫					弧	拉	放	斧	明	粒	粘	紫	細	組
二	八	十			易	松	板	枕	河	習	脫	蛇	貫	軟
三 畫					沸	油	沼	泡	涉	透	造	連	部	閉
三	上	下	千	土	泥	劫	盲	直	研	陶	陸	頂	鳥	
大	小	山			砂	穹	空	芥	花	十 二 畫				
四 畫					芽	近	金	長	阿	博	單	國	富	嵌
不	中	互	介	元	附	青	非			復	換	揮	斑	普
內	六	分	切	勻	九 畫					晶	最	森	植	棕
化	反	太	天	孔	亮	侵	刺	厚	客	殘	渣	湖	無	焦
少	心	文	方	水	封	後	扁	指	星	異	硬	稀	窗	等
火	片				柔	柱	歪	泉	洛	結	絲	菱	裂	補
五 畫					洞	流	炭	珊	珍	超	越	軸	進	進
主	他	代	加	包	玻	界	相	砂	穿	都	鄂	鈔	鈔	鈔
北	半	去	古	可	紅	美	耐	苦	英	開	間	陽	集	雲
外	尼	豆	平	未	表	負	重	面	頁	黃	黑			
正	母	玄	玉	瓦	風					十 三 畫				
生	白	石	立		十 畫					傾	圓	塊	塔	填
六 畫					倍	剛	剝	原	射	奧	微	新	暗	極
交	份	伊	先	全	弱	扇	捕	書	格	準	溶	滑	煌	煤
共	再	冰	合	同	氣	浮	海	烏	烟	崎	碎	絹	腸	葉
向	地	多	安	尖	珠	疲	破	秘	粉	蜂	解	試	運	過
式	早	有	朽	次	紋	純	級	脂	脈	遍	鉀	隕	電	頑
死	灰	羽	肉	自	脆	臭	記	退	釘	十 四 畫				
色					針	閃	馬	骨	高	偽	國	國	實	構
七 畫					十 一 畫					榻	榴	滲	漂	熔
串	似	克	冷	初	乾	假	偉	側	偶	碧	破	綠	網	聚
含	均	局	希	延	副	動	區	啞	基	腐	蒸	香	蓆	複
成	扭	李	杏	沉	堅	蘆	密	崗	帶	褐	酸	絡	飽	
系	良	角	豆	貝	康	張	排	接	斜	十 五 畫				
赤	走				旋	桿	條	液	淡	僵	勞	增	層	彈

標	潛	潮	熱	癭	堅	應	擠	擦	燧	二十一畫				
瘤	皺	盤	磁	節	燭	環	瞬	磷	糜	關	鐵			
綫	級	膚	膠	蝕	冀	槽	縫	聯	薄	二十二畫				
輝	鉛	銻	髮	麩	鎂	隱	霞	偏	勳	鸛	疊	響		
十六畫					點	龜				二十三畫				
凝	噴	導	整	樹	十八畫					織	變	顯	磷	
橫	機	隔	敬	橙	叢	擴	斷	濾	簡	二十四畫				
澳	燈	磨	積	篩	藍	轉	雙	離	進	鹼				
糖	膨	罩	融	登	十九畫					二十五畫				
選	遣	錐	錘	錫	墟	瀝	爆	穩	簾	鎮				
錯	鉍	罪	寬	靜	細	嬌	邊	鏡	離	二十六畫				
骸					二十畫					讀				
十七畫					寶	礦	藥	蘇	媚					

目 錄

序.....	i
編輯例言.....	v
序例.....	vii
檢字表.....	ix
正編.....	1
副編.....	53

正 編

正 編

中文名詞	英文名詞
一 畫	
一元岩漿	unicomponent magma
一致融熔	congruent melting
二 畫	
二元系	binary system
二元岩漿	binary magma
二元的	binary
二元花崗岩	binary granite, granitelle
二分岩	diaschistite
二分的	diaschistic
二分脈岩	diaschistic dyke rocks
二次生長	secondary growth
二歧岩漿的(結構)	bimagmatic
二長正長岩	monzosyenite
二長玄閃鈦輝岩	monzonite yamaskite
二長安山岩	latite
二長安山響岩	latite phonolite
二長岩	ivernite, monzonite
二長閃長岩	monzodiorite
二長粗面偉綠岩	monzonitic trachydolerite
二長細晶岩	monzonite-aplite
二長透輝雲閃片岩	vullinite
二長斑岩	monzonite-porphyry
二長結構	monzonitic texture
二長輝長岩	monzogabbro
二長霏細岩	monzonic felsite
二軸應變	biaxial strain
二雲花崗岩	binary granite, muscovite-biotite-granite
二輝石岩	ehrwaldite
二輝安山岩	two pyroxene andesite

二輝岩	websterite
二輝斑岩	websterite porphyry
二輝橄欖岩	buchnerite, lherzolite
八面鐵隕石	octahedrite
十字石帶	staurolite zone
十字雲片岩	staurolite
十字藍晶分相 (閃岩)	staurolite cyanite subfacies (amphibolite)

三 畫

三元系	ternary system
三宅岩	miyakite (majakite)
三原岩	miharaite
三斜對稱組構	triclinic symmetry of fabric
三軸應變	triaxial strain
上昇生成	hypogene
上昇生成的	hypogenic
下降〔生成〕	hypergene, supergene
千枚岩	phyllite
千枚板岩	phyllite slate
千枚糜稜岩	phyllonite
土壤	soil
大西洋岩群	atlantic suite
大洋岩	oceanite
大理岩	marble
大理岩化〔作用〕	marbleization, marmarosis
大斑晶	megaphenocrysts
大斑晶狀	megaphyric
小杏仁孔	amygdules
山灰岩	coralline crag

四 畫

不一致熔融	incongruent melting
不平衡	disequilibrium

不均勻變形	nonaffine deformation	中帶	mesozone
不均粒沉積	non-graded sediments	中帶片麻岩	mesogneiss
不良結晶質	dycrystalline	中帶變岩	meso-rocks
不規律係數	coefficient of irregularity	中粒玄武岩	anamesite
不透水岩	impervious rocks	中粒的	medium-grained
不透明物	opacite	中斑晶的	mediophyric
不連續反應系	discontinuous reaction series	中鈉閃花崗岩	lindinosite
不等粒狀	inequigranular (C.I.P.W.)	中隕鐵	mesosiderite
不等壓力	non-uniform pressure	中酸凝灰岩	ignimbrite
不飽和岩	undersaturated (unsaturated) rocks	中鎳鐵隕石	ataxite
不飽和礦物	unsaturated minerals	中礫	cobblestone
不整合貫入	discordant injection	互補岩	complementary rocks
不整熔融	incongruent melting	互補岩脈	complementary dykes
不融合	unmixing	介殼灰岩	coquina
不穩定礦物	metastable minerals	元(組分)	components
不穩殘餘礦物	unstable relict minerals	內生包體	endogenous enclosure
中	mesotype	內生岩	endogenetic rocks
中色岩	mesocrate	內生噴出物	endogenous ejecta
中色的	mesocratic	內生變質作用	endomorphism
中色偉晶斑岩	mesopegmatophyre	內生變質的	endomorphie
中性岩	intermediate rocks, neutral rock	內生變質帶	endomorphie zone
中矽質	mediosilicic	內冰碛	englacial moraine
中矽質岩	mediosilicic rocks	內因節理	endokinetic joint
中長玄武岩	andesine-basalt, hawite	內成岩	ingenite
中長安山岩	andesine-andesite	內成裂縫	endokinetic fissure
中長角斑岩	andesinfels	內流熔岩	interfluent
中長岩	andesinite	六面體式隕鐵	hexahedrite
中長玻英玄武岩	andesine-sakalavite	分子比	molecular proportion
中長英安岩	andesine-dacite, shastaite	分子數	molecular number
中長閃長岩	andesine-diorite	分化變質	katamorphism
中長斜長岩	andesine-anorthosite	分化變質的	katamorphie
中長粗安岩	gauteite	分化變質帶	katamorphie zone
中長細晶岩	andesine-aplite	分泌	emanation, secretion
中長輝長岩	belugite	分帶礦物	zonal minerals
中長輝長斑岩	belugite porphyry	分異作用	differentiation
中長輝磷煌斑岩	fopsailite	分異岩脈	differentiated dike
中長鹼性正長岩	tönsbergite	分結作用	segregation
中玻白榴粗面岩	gaussbergite	分結異離體	"segregation" schlieren
中基輝綠結構	oxymesostasis	分解切應力	resolved shear stress
		分解作用(化學的)	decomposition
		分解作用	dialyse

分解的	katogenic	文像花崗岩	graphic granite, hebraic granite, runite
分熔作用	liquation	文像斑岩	granophyre
分離岩脈	pegmatitoides	文像斑狀	granophyric
分離結晶〔作用〕	fractional crystallization	文像結構	graphic texture
切應葉理	shear foliation	文像構造	pegmatitic structure
切應構造	shear structure	方位圖	orientation diagram
切應節理	shear fracture	方位對比	correlation of orientation
切應褶皺	shear folds	方沸化〔作用〕	analcitization
勻布斑狀	skedophyric	方沸正長岩	analcite-syenite
勻布斑狀岩	skedophyre	方沸正雲橄玄岩	kidlaw basalt
化學分析(岩石的)	chemical analyses (of rocks)	方沸玄武岩	analcite-basalt
化學平衡(岩漿的)	chemical equilibrium (in rock magma)	方沸白榴岩	analcite-leucitite
化學成分 (火成岩的)	chemical composition (of rocks)	方沸岩	analcitite
化學沉積物	chemical sediments	方沸歪長斑岩	shackanite
化學組分 (火成岩的)	chemical constituents (of rocks)	方沸碳酸黃斑岩	turgite
化學組合 (火成岩的)	chemical association (of rocks)	方沸閃霞白粗玄岩	analcite-kulaite
化學導成岩	chemically formed rocks	方沸霞斜岩	analcite theralite
反條正長閃長岩	amberstite	方沸粗玄岩	analcite-dolerite
反條長石偉晶岩	antifenite pegmatite	方沸粗安岩	dancalite, analcite trachyandesite
反條紋二長岩	vallevarite	方沸粗面岩	analcite trachyte
反應力礦物	antistress minerals	方沸雲玄岩	ghizite
反應系	reaction system	方沸煌綠岩	teschenite, analcite-dolerite
反應系列	reaction series	方沸碧玄岩	analcite-basanite
反應原理	reaction principal	方沸橄玄岩	caltorite
反應對	reaction pair	方沸霓霞脈岩	analcimite tinguaitite, analcite-tinguaitite
反應邊	corona (coronite), reaction rim	方沸響岩	analcite-phonolite
反應關係	reaction relation	方沸鹼玄岩	analcite-tephrite
太平岩	pacificite	方沸鹼煌岩	analcite-monchiquite, monchiquite
太平洋岩羣	Pacific suite	方柱中長輝長岩	scapolite-belugite, yentnite
天青重晶岩	barolite	方柱石化〔作用〕	scapolitization
孔度	porosity	方柱石英二長斑岩	kuskite
孔隙率	porosity	方柱岩	scapolite-rocks
少英細花崗岩	engadinite	方柱輝長岩	scapolite-gabbro
少量副成分	minor accessories	方格構造	criss-cross structure
少榴榴玄岩	orvietite	方鈉中長粗安岩	sodalite-gauteite
心土〔土壤〕	subsoil	方鈉正長岩	sodalite-syenite
文像共生	graphic intergrowth	方鈉石岩	sodalitite
文像岩	schriftgranite	方鈉歪長正長細晶岩	sodalite-bostonite